

14º INTERAB

2 a 6 de março de 2026
UFPE - Recife - Pernambuco

TRADUÇÃO E LEGENDAGEM AUDIOVISUAL EM UM CURTA-METRAGEM: EXPERIÊNCIAS DE UM ESTUDANTE DO ENSINO MÉDIO

José Antônio Souza (IFG)

Michely Gomes Avelar (IFG)

Introdução e Justificativa

O processo de tradução envolve desafios específicos, pois não se trata apenas de transpor para uma outra língua o conteúdo de um texto, mas de entender, interpretar e recriá-lo adaptando socioculturalmente ao interagente da língua alvo, auxiliando no desenvolvimento de um diálogo crítico com as línguas e oportunizando reflexões linguístico-culturais.

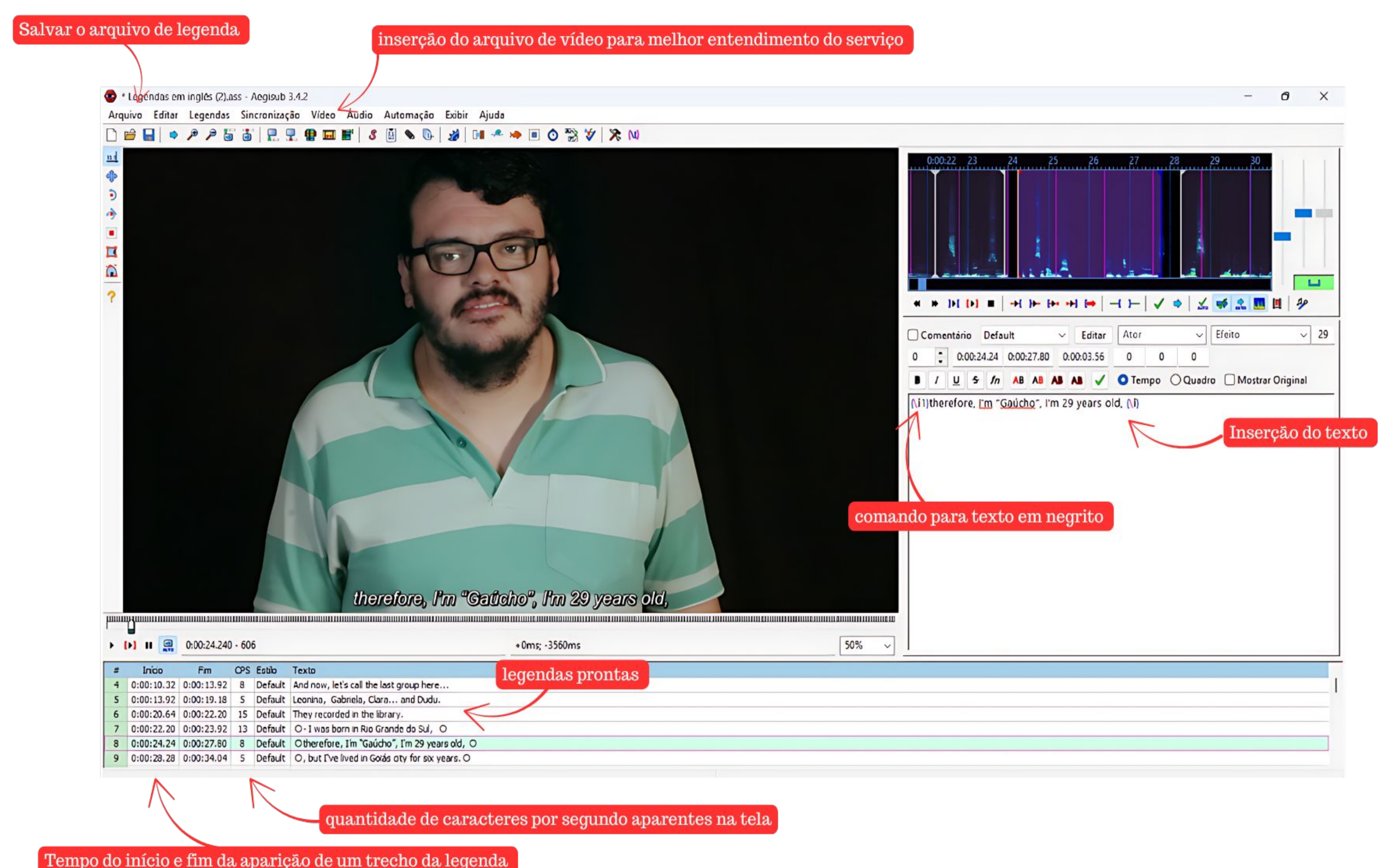
Na tradução audiovisual, muitas vezes é necessário comprimir ou adaptar falas para que caibam no tempo de leitura possível, priorizando clareza e fluidez, sem prejudicar o entendimento da obra. Ademais, o tradutor precisa atentar-se para preservar sentido, significado, estilo e essência original, desdobrando-se em diversas práticas e abordagens, considerando o público-alvo e os objetivos comunicativos.

Objetivos e Desenvolvimento

O objetivo deste trabalho foi compreender os processos linguísticos e técnicos que envolvem a tradução e legendagem, do português para o inglês. Para isso, escolhemos o curta-metragem “Atitudinal”, que foi produzido e lançado em 2024, na Cidade de Goiás/GO.

Realizamos a tradução do arquivo de legendas, a partir do roteiro, com auxílio de tradutores como como Phrase, DeepL e Google Tradutor. Para legendagem utilizamos o software gratuito de código aberto Aegisub, que permite criar ou editar legendas e personalizar aparência, escolhido por ser intuitivo, gratuito e ter alta precisão na temporização.

Todo processo foi realizado visando garantir rigor e coerência com os contextos originais, além da sutileza, fluidez, e humanidade das particularidades do diálogo presente no curta.



Conclusão

O processo de tradução envolve desafios específicos, pois não se trata apenas de transpor para uma outra língua o conteúdo de um texto, mas de entender, interpretar e recriá-lo adaptando socioculturalmente ao interagente da língua alvo. De forma geral, a tradução é sempre uma ponte entre culturas, mas o formato do texto traduzido determina em grande parte o método e as prioridades do tradutor. A prática em diferentes gêneros, como audiovisual ou literário, evidencia o quão plural é o campo da tradução.

Referências

ARROJO, Rosemary. **Oficina de tradução: A teoria na prática.** Série Princípios. São Paulo: Ática, 1986.

BERMAN, Antoine. **A Tradução e a Letra ou o Albergue do Longínquo.** 2.^a ed. Tubarão: Copiart; Florianópolis: PGET/UFSC, 2013.

VITAGA; BARBOSA. **Quem arrancou essa planta do meu jardim?** Argumentos a favor.... Horizontes de Linguística Aplicada, v. 8, n. 2, p. 220-237, 2009.